

Zaiko Mariya. Переклади українською поезій Федеріко Гарсії Лорки
[*Zaiko M.* Translations of Federico García Lorca's Poetry into Ukrainian]

«**Idilio**»

(*Federico García Lorca*)

Tú querías que yo te dijera
el secreto de la primavera.

Y yo soy para el secreto
lo mismo que es el abeto.

Árbol cuyos mil deditos
señalan mil caminitos.

Nunca te diré, amor mío,
por qué corre lento el río.

Pero pondré en mi voz estancada
el cielo ceniza de tu mirada.

¡Dame vueltas, morenita!
Ten cuidado con mis hojitas.

Dame más vueltas alrededor,
jugando a la noria del amor.

¡Ay! No puedo decirte, aunque quisiera,
el secreto de la primavera.

«Ідилія»

(Федеріко Гарсія Лорка)

Ти волієш, щоби наодинці
Шепотів тобі весняні таємниці.

Але ж я для тої таємниці
Наче тихе дерево ялиці.

Чиї пальці – сотні пагінців –
Вказують на тисячі шляхів.

З вуст моїх, любове, не долине,
Чому річка неквапливо плине.

Та з очей твоїх у голосу глибінь
Зійде попеляста височінь.

Кружляй мене до нестями!
Обережніше з пагінцями.

Кружляймо з ночі і до рання
на оглядовому колесі кохання.

Ох, не можу, попри свої бажання,
Наспівати таємниці весняні.